**CHAPTER V**

**CONCLUSION AND SUGGESTION**

The previous chapter reported the results of the present study after conducting the analysis of the research and obtaining the necessary data using theoretical framework as discussed in Chapter II. Therefore, it can answer the research questions about the medical terms in noun phrase structures found in *“Introduction to Human Physiology”* medical textbook, translation procedures used in translating medical terms in noun phrase structures, and translation quality of medical terms in noun phrase structures in this medical textbook. This chapter concludes the researcher’s interpretation of the research findings in a form of conclusion and suggestion.

**5.1 Conclusion**

As it has been mentioned in the first chapter, the researcher was trying to find out noun phrase structures in medical terms in*,* translation procedures used in translating medical terms in noun phrase structures, and the appropriateness of medical terms. The first findings of noun phrase structures found in medical terms showed that there were 18 types of noun phrase structures and variations found in medical terms in this medical textbook. Nevertheless, there were the most four types of noun phrase structures appeared in medical terms. In this study, the first dominant noun phrase structures found in medical terms of this medical textbook was 168 medical terms of Noun as Head (33,6%). The second dominant noun phrase structures of medical terms was 92 medical terms of Adjective+Noun (18,4%). The third dominant noun phrase structures of medical terms was 74 medical terms of Noun+Noun (14,6%). The fourth dominant noun phrase structures of medical terms was 66 medical terms of Adjective Phrase+Noun (13,2%).

The second findings of translation procedures used in translating medical terms in noun phrase structures showed that there were only seven translation procedures used out of 18 translation procedures proposed by Newmark (1988, p. 81-93) in translating medical terms in noun phrase structures found in medical textbook. There were 235 medical terms (46,4%) in noun phrase structures translated by using Couplet. The second dominant translation procedure used in translating medical terms in noun phrase structures was Triplet. There were 97 medical terms (19,4%) in noun phrase structures translated by using Triplet. Then, the third dominant translation procedure used in translating medical terms in noun phrase structures was Naturalization translation procedure. There were 85 medical terms (17,8%) in noun phrase structures translated by using Naturalization translation procedure. Meanwhile, Transposition translation procedure is in the fourth position after Naturalization translation procedure. There were 38 medical terms (7,6%) in noun phrase structures translated by using Transposition translation procedure. Transference translation procedure was on the fifth position after Transposition translation procedure. On the other hand, Literal translation and Quadruplet were the least dominant translation procedures used in translating medical terms in noun phrase structures. The researcher found that there were 8 terms (1,6%) translated using Literal translation procedure and 4 terms (0,8%) translated using Quadruplet.

Then, the third findings of quality and appropriateness of medical terms translation showed that the data of translation quality of medical terms in noun phrase structures gathered from questionnaire was in “Excellent” level (57,3%). The data of appropriateness of medical terms translation were obtained from the interview with the reviewer (medical student). The result of the interview with the reviewer (medical students) showed that the medical terms translation of this medical textbook were acceptable and appropriate applied in everyday language because there was no misleading and misinterpreted medical terms translation in *Pengantar Fisiologi Manusia.* The reviewer also satisfied with the medical terms translation in *Pengantar Fisiologi Manusia* because they are not translated in the wrong way thus it can make the reader understand about the meaning of the terms

Based on the overall data findings from three research questions, there were three results that this study served. The first result showed that the numbers of types of noun phrase structures appeared in medical terms have indicated the medical terms in this medical textbook were well structured. Because of the medical terms in this medical textbook are well arranged and structured, the medical terms can be appropriately translated thus it can gain an appropriate meaning in the target language.

The second result showed that between the existing numbers of translation procedures, Couplet and Triplet were appropriate translation procedures used by the translator in translating medical terms in noun phrase structures into Indonesian. Typically the medical terms were difficult to translate into the target language and it was hard to find the nearest equivalence in the target language. Therefore the translator of this medical textbook tended to use and combine two or more translation procedures to translate the medical terms in order to get the nearest equivalent in target language. The least use of Literal translation in translating medical terms in this medical textbook indicated that the translator of this medical textbook tended to avoid using Literal translation in order not to produce a doubtful translation. The use of Couplet and Triplet translation procedures in this study indicated that the translator of this medical textbook did not translate the medical terms perfunctory into the target language. It also indicated that the translator of this book carefully worked hard to translate medical terms into target language. It showed the translator’s perseverance because he used more efforts and consideration to make the translation more appropriate and acceptable to the target readers.

The third result showed that the translation quality of medical terms was Excellent and also the data were reinforced by the result of the interview with reviewer (medical student). There was no misleading and misinterpreted medical terms translation in this medical textbook that will lead to the occurrence of negative implications toward the use of medical terms translation. Thus, the medical terms translation in *Pengantar Fisiologi Manusia* can be applied for everyday language in medical science because the medical terms translation were acceptable and appropriate.

From the three results, it can be summarized that the translator of this medical textbook applied appropriate translation procedures to translate medical terms in noun phrase structures from source language into the target language. The appropriate use of translation procedures in translating medical terms in noun phrase structures led to the “Excellent” quality of medical terms translation in which the medical terms translation was appropriate and acceptable to the target readers. It also meant that the translator of *“Introduction to Human Physiology”* medical textbook succeeded transferring the meaning of terms from source language (SL) into target language (TL) accurately, clearly, and naturally. Thus, all medical terms in *“Introduction to Human Physiology”* medical textbook were well conveyed to target reader effectively.

**5.2 Suggestions**

After drawing conclusions, based on the results of the research, the researcher would like to give suggestions to all translators especially English-Indonesian translator. If we want to be a good and professional translator, we have to know the knowledge of language both in source language and target language, and also the knowledge of subject area of the text that will be translated. Furthermore, translators also have to know everything which may be faced on the text such as particular words or special terms which probably appear in source language text and look at the accuracy, clarity, and naturalness of target language text and the willingness of the target readers so it can avoid the target readers’ disappointment.

Since the researcher has limited ability in doing the research, she certainly hopes for any criticism and suggestion for this work. Hopefully, this research paper can enrich and broaden the understanding of types of noun phrase structures, translation procedures, quality and appropriateness of medical terms translation. Moreover, perhaps this research paper can be useful for all English students and can inspire the further researchers in related fields.